

roit soumis à l'ordre de Dieu en se rendant à Nabuchodonosor; Sédécias, en refusant de se rendre, avoit irrité le Seigneur contre lui & contre son peuple. Enfin quand il auroit été libre au peuple de s'assembler auprès de Sédécias, quand le peuple auroit eu autant d'égard pour Sédécias que pour Jéchonias, le Seigneur ordonna peut-être à Baruch de lire ce Livre devant Jéchonias, plutôt que devant Sédécias: Jéchonias étoit celui dont la postérité devoit durer jusqu'au Messie, qui devoit sortir de sa race; & ce fut peut-être par un ordre exprès du Seigneur, que cette lecture fut faite devant lui. En un mot, quelle que puisse être la cause pour laquelle cette lecture fut faite devant Jéchonias & non devant Sédécias, on ne peut pas s'autoriser de cette circonstance pour en conclure que cette lecture fut faite sous le regne de Sédécias & avant la ruine du Temple; rien n'oblige à tirer de-là cette conclusion, qui d'ailleurs est expressément contredite par les Textes, qui prouvent que cette lecture fut faite après que Jérusalem eut été prise & brûlée, le Temple détruit, & tous les vases sacrés enlevés.

XI
Mort de Baruch. Suite de ce Prophete.

On ignore ce que devint Baruch, après qu'il eut écrit & lu son Livre au milieu des Juifs captifs à Babylone. Les Rabbins soutiennent qu'il mourut dans ce pays. Sa mémoire a toujours été en bénédiction chez les Juifs & chez les Chrétiens. L'Historien Joseph remarque (a) que ce Prophete étoit non seulement d'une naissance illustre, mais aussi fort habile dans la langue de son pays. On ne peut gueres aujourd'hui juger de son stile, puisqu'on est privé du Texte original. Quelque fidèle que puisse être une Version, il est difficile qu'elle puisse faire assez connoître le stile d'un Auteur. Mais au fond il nous importe fort peu de connoître quel fut le stile de Baruch: les vérités qu'il annonce, les sentimens qu'il exprime, c'est ce qui doit uniquement nous intéresser.

(a) *Jos. Ant. l. x. c. 11.*



BARUCH.

CHAPITRE PREMIER.

Prologue du Livre de Baruch. Ce Livre fut lu devant les Juifs captifs à Babylone, & envoyé par eux à leurs freres de Jérusalem. Livre de Baruch, où d'abord ce Prophete confesse au nom de son peuple la justice des châtimens que le Seigneur exerce sur eux.

I. **T**hæc verba libri, quæ scripsit Baruch filius Nerix, filii Maasix, filii Sedecix, filii Sedei, filii Helcix, in Babylonia,

2. in anno quinto, in septimo die mensis, in tempore quo ceperunt Chaldæi Jerusalem, & succenderunt eam igni.

3. Et legit Baruch verba libri hujus ad aures Jechonix filii Joakim regis

1. **V**icci les paroles du Livre qu'écrivit Baruch, fils de Maasias, fils de Sédécias, fils de Sédécî, fils de Helcias, lorsqu'il étoit à Babylone, où il étoit venu d'Égypte, après la mort du Prophete Jérémie,

2. le septieme jour du premier moisⁿ de la cinquieme année depuis que les Chaldéens eurent pris Jérusalem, & l'eurent brûlée.

3. Baruch lut les paroles de ce livre devant Jéchonias fils de Joakim Roi de Juda, & devant tout le peuple qui ve-

ⁿ 1. Ou peut-être du mois de Sivan, que les Copistes ont ici omis le nom du mois. Il y a lieu de présumer

noit entendre lire ce livre,

4. devant les grands, devant les enfants des Rois, devant les anciens & devant le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand de tous ceux qui demeuroient alors à Babylone, près du fleuve de l'Euphrate, que l'abondance & l'impétuosité de ses eaux a fait nommer Sod, " c'est-à-dire le superbe.

5. Et lorsqu'ils écoutoient cette lecture, ils pleuroient tous, ils jeûnoient, & ils prioient devant le Seigneur.

6. Ils amassèrent aussi de l'argent selon que chacun d'eux put le faire :

7. Et ils l'envoyèrent à Jérusalem au prêtre Joakim fils d'Helcias, fils de Salom, & aux autres prêtres, & à tout le peuple qui se trouva avec lui dans Jérusalem, y étant revenus des divers pays où la crainte des Chaldéens les avoit obligés de se retirer.

8. Ils envoyèrent, dis-je, cet argent, touchés des paroles de Baruch, dans le temps même qu'il recevoit les vases du Temple du Seigneur, qui avoient été emportés du Temple, & que le Roi de Babylone lui fit remettre, pour les faire reporter en la terre de Juda par ceux qui devoient y retourner le dixième jour du mois de Sivan, qui est le troisième mois de l'année. Or ces vases étoient les vases d'argent que Sédécias, fils de Josias & Roi de Juda, avoit fait faire.

¶ 4. L'Euphrate pouvoit recevoir les eaux de quelque riviere de ce nom.

Juda, & ad aures universi populi venientis ad librum,

4. & ad aures potentium, filiorum regum, & ad aures presbyterorum, & ad aures populi, à minimo usque ad maximum eorum omnium habitantium in Babylonia, ad flumen Sodi.

5. Qui audientes plorabant, & jejunabant, & orabant in conspectu Domini.

6. Et collegerunt pecuniam secundum quod potuit uniuscujusque manus,

7. & miserunt in Jerusalem ad Joakim filium Helciae filii Salom sacerdotem, & ad sacerdotes, & ad omnem populum, qui inventi sunt cum eo in Jerusalem :

8. cum acciperet vasa Templi Domini, quae ablata fuerant de Templo, revocare in terram Juda, decimâ die mensis Sivan, vasa argentea, quae fecit Sedecias filius Josiae rex Juda,

9. posteaquam

9. posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonis Jechoniam, & principes, & cunctos potentes, & populum terrae, ab Jerusalem, & duxit eos victos in Babylonem.

10. Et dixerunt : Ecce misimus ad vos pecunias, de quibus emite holocaustomata, & thus, & facite manna, & offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri :

11. & orate pro vita Nabuchodonosor regis Babylonis, & pro vita Baltassar filii ejus, ut sint dies eorum sicut dies caeli super terram :

12. & ut det Dominus virtutem nobis, & illuminet oculos nostros, ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babylonis, & sub umbra Baltassar filii ejus, & serviamus

9. après que Nabuchodonosor Roi de Babylone eut pris Jéchonias, les princes & tous les grands, & le peuple du pays, & qu'il les eut emmenés liés, de Jérusalem à Babylone, emportant en même-temps tous les vases d'or, & tous les trésors que Salomon avoit mis dans la maison du Seigneur.

10. Et ils firent dire à ceux de Jérusalem, en leur renvoyant ces vases : Nous vous avons envoyé de l'argent, & achetez-en des holocaustes & de l'encens ; & faites-en des offrandes & des sacrifices pour le péché, à l'autel que vous avez élevé en l'honneur du Seigneur notre Dieu sur les ruines de son temple.

11. Et priez pour la vie de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & pour la vie de Baltassar son fils, afin que leurs jours sur la terre soient longs & heureux, comme les jours du ciel.

12. Que le Seigneur nous donne la force dont nous avons besoin, & qu'il éclaire nos yeux de sa lumière, afin que nous vivions en paix sous l'ombre de Nabuchodonosor Roi de Babylone, & sous l'ombre de Baltassar son fils : que ces princes auxquels il nous a assujétis, afin que nous les servions, vivent long-temps,

¶ 9. Au lieu de *cunctos potentes*, on lit dans le Grec *& victos, & potentes* : mais ce *victos* manque dans le Grec plus loin, où la Vulgate l'exprime : ce qui donne lieu de soupçonner que ce n'est qu'une transposition de Copiste.

¶ 10. D. Calmet croit que les cinq premiers Chapitres de ce Livre font une lettre des Captifs de Babylone à leurs freres qui étoient à Jérusalem, & que cette lettre commence ici. L'Auteur de la Paraphrase pense que ces cinq Chapitres font simplement le Livre des prophéties de Baruch, & que le prologue commencé au premier

verfet de ce premier Chapitre, s'étend jusqu'au §. 15. de ce même chapitre où commence proprement le Livre de Baruch. Voyez la Préface.

Ibid. Le terme *Manna* qui se lit dans le latin & dans le grec, vient de l'Hebreu *mancha* ou *manha*, qui signifie proprement les offrandes de pain, de liqueurs, du froment, de farine, de vin.

¶ 11. Nabuchodonosor eut pour fils & successeur immédiat Evilmérodach. On croit qu'il étoit alors disgracié, & que Baltassar ici nommé étoit son fils.

Tome X.

K k k

& que nous trouvions grace devant eux.

13. Priez aussi le Seigneur notre Dieu pour nous, parce que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, & que sa fureur ne s'est point détournée de nous jusqu'à ce jour.

14. Lisez ce Livre que nous vous avons envoyé, afin qu'il soit lu publiquement dans le lieu où étoit le temple du Seigneur au jour solemnel, & au jour favorable, " pour le faire entendre de tout le peuple.

Iosf. 11. 6.

15. *Lorsqu'il sera assemblé, vous commencerez, & vous direz: " La justice est le partage du Seigneur notre Dieu; mais le nôtre est la confusion dont notre visage est tout couvert, comme il paroît en ce jour à l'égard de tout Juda, " & des habitans de Jérusalem,*

16. de nos Rois, de nos princes, de nos prêtres, de nos prophètes & de nos peres, qui sont captifs, ainsi qu'ils l'ont mérité.

Mat. 18. 5.

17. *En effet, nous avons péché devant le Seigneur notre Dieu, nous ne l'avons point cru, & nous n'avons eu aucune confiance en lui.*

18. Nous ne lui avons point été assu-

ŷ. 14. On peut croire que le terme original signifioit, au jour de la fête, c. à. d. à l'une des trois grandes fêtes de l'année. Le terme grec signifie proprement *temporis*; & c'est une des significations du mot Hébreu מואד, qui signifie en même temps *convocations solemnelles & solemnitatis.*

eis multis diebus, & inveniamus gratiam in conspectu eorum.

13. Et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum: quia peccavimus Domino Deo nostro, & non est averfus furor ejus à nobis usque in hunc diem.

14. Et legite librum istum, quem misimus ad vos recitari in Templo Domini, in die solemni, & in die opportuno:

15. & dicetis: Domino Deo nostro justitia, nobis autem confusio faciei nostræ: sicut est dies hæc omni Juda, & habitantibus in Jerusalem,

16. regibus nostris, & principibus nostris, & sacerdotibus nostris, & prophetis nostris, & patribus nostris.

17. Peccavimus ante Dominum Deum nostrum, & non credidimus, diffidentes in eum:

18. & non fuimus sub-

ŷ. 15. Selon l'Auteur de la Paraphrase, ici commence le Livre de Baruch, c. à. d. le livre dont il est parlé au ŷ. précédent, & plus haut au ŷ. 1. & 3.
Ibid. Gr. litt. à l'égard des hommes de Juda: *Omni* pour *omnigi.*

jectibiles illi, & non audivimus vocem Domini Dei nostri, ut ambularem in mandatis ejus, quæ dedit nobis.

19. A die, quæ eduxit patres nostros de terra Ægypti, usque ad diem hanc, eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum: & dissipati recessimus, ne audiremus vocem ipsius.

20. Et adhæserunt nobis multa mala, & maledictiones quæ constituit Dominus Moyfi servo suo: qui eduxit patres nostros de terra Ægypti, dare nobis terram fluentem lac & mel, sicut hodiernâ die.

21. Et non audivimus vocem Domini Dei nostri, secundum omnia verba prophetarum quos misit ad nos:

22. & abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni, operari diis alienis, facientes mala ante oculos Domini Dei nostri.

ŷ. 20. Voyez au Lévitique, chap. xxvii. & au Deutéronome, chap. xxviii.

jétés; & nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, pour marcher selon les préceptes qu'il nous a donnés.

19. Depuis le jour qu'il a tiré nos peres du pays d'Egypte, jusqu'à ce jour, nous avons été incrédules au Seigneur notre Dieu; & dans la dissipation & l'égarément de notre esprit, nous nous sommes retirés de lui, pour ne point écouter sa voix.

20. C'est pourquoi nous avons été accablés de plusieurs maux, & des maledictions que le Seigneur avoit prédites par Moyse son serviteur, " qui a fait sortir nos peres de l'Egypte, pour nous donner une terre où couloient des ruisseaux de lait & de miel; nous avons, dis-je, été accablés de ces maledictions, comme il paroît aujourd'hui par l'état misérable où nous sommes réduits,

21. parce que nous n'avons point écouté la voix du Seigneur notre Dieu, selon que nous y exhortoient toutes les paroles des prophètes qu'il nous a envoyés.

22. Et chacun de nous s'est laissé aller au sens corrompu de son esprit, & à la malignité de son cœur, pour servir des dieux étrangers, & pour commettre le mal devant les yeux du Seigneur notre Dieu.

ŷ. 22. Il y a lieu de croire que c'étoit le sens de l'original.

CHAPITRE II.

Le Prophete parlant toujours au nom de son peuple, reconnoît la justice des jugemens du Seigneur, & implore sa misericorde avec confiance en ses promesses.

1. **C**'Est pourquoy le Seigneur notre Dieu a vérifié sa parole qu'il nous avoit fait dire à nous, à nos juges qui ont jugé Israël, à nos Rois, à nos princes, à tout Israël & à Juda;

Deut. xxviii. 51.

2. *que si nous lui manquions de fidélité, il seroit tomber sur nous de si grands maux, qu'on n'en a jamais vu de semblables sous le ciel, comme sont en effet ceux qui sont arrivés à Jérusalem; car on y a vu, selon qu'il est écrit dans la loi de Moÿse,*

3. *que l'homme a mangé la chair de son propre fils, & la chair de sa propre fille.*

4. *Et le Seigneur, après avoir réduit à cette extrémité les habitants de cette ville, les a livrés entre les mains de tous les Rois qui nous environnent, pour être la fable des hommes, & un exemple de malheur & de désolation au milieu de tous les peuples parmi lesquels le Seigneur nous a dispersés.*

5. *Car nous avons été assujétis aux autres, au lieu de leur commander; parce*

¶ 3. Voyez au Deutéronome, xxviii. 53-55.

¶ 4. On peut conjecturer que le terme

1. **P**ropter quod statuit Dominus Deus noster verbum suum, quod locutus est ad nos, & ad judices nostros, qui judicaverunt Israel, & ad reges nostros, & ad principes nostros, & ad omnem Israel & Juda:

2. ut adduceret Dominus super nos mala magna, quæ non sunt facta sub cælo, quemadmodum facta sunt in Jerusalem, secundum quæ scripta sunt in lege Moysi:

3. ut manducaret homo carnes filii sui, & carnes filiarum suarum.

4. Et dedit eos sub manu regum omnium, qui sunt in circuitu nostro, in improperium, & in desolationem in omnibus populis, in quibus nos dispersit Dominus.

5. Et facti sumus subditi, & non supra; quia

original étoit LSMH, qui peut également signifier in desolationem ou in stuporem, un objet d'étonnement.

peccavimus Domino Deo nostro, non obaudiendo voci ipsius.

6. Domino Deo nostro justitia: nobis autem & patribus nostris confusio faciei, sicut est dies hæc.

7. Quia locutus est Dominus super nos omnia mala hæc, quæ venerunt super nos:

8. & non sumus deprecati faciem Domini Dei nostri, ut reverteremur unufquisque nostrum à viis nostris pessimis.

9. Et vigilavit Dominus in malis, & adduxit ea super nos: quia justus est Dominus in omnibus operibus suis, quæ mandavit nobis:

10. & non audivimus vocem ipsius ut iremus in præceptis Domini, quæ dedit ante faciem nostram.

11. Et nunc, Domine Deus Israel, qui eduxisti populum tuum de terra Ægypti in manu valida, & in signis, & in prodigiis, & in virtute tua magna, & in brachio excelso,

que nous avons péché contre le Seigneur notre Dieu, en n'obéissant point à sa voix.

6. *De sorte que la justice est le partage du Seigneur notre Dieu: mais le nôtre, ainsi que celui de nos peres, est la confusion qui nous couvre le visage, selon qu'il paroît en ce jour, où nous sommes accablés des maux dont il nous avoit menacés.*

7. Car le Seigneur nous avoit prédit tous ces maux qui sont venus fondre sur nous:

8. & nous n'avons point présenté nos prières devant la face du Seigneur notre Dieu, pour apaiser sa colère, & pour obtenir la grace qui nous étoit nécessaire, afin que chacun de nous se retirât de sa voie toute corrompue.

9. C'est pourquoy l'œil du Seigneur a veillé sur les maux; & il les a fait venir sur nous plutôt que nous ne croyions, parce que le Seigneur est juste dans toutes ses œuvres, dans tout ce qu'il a ordonné sur nous:

10. & pour nous, nous sommes injustes & méchants, puisque nous n'avons point écouté sa voix, pour marcher dans les préceptes du Seigneur, qu'il nous avoit donnés afin que nous les eussions devant les yeux.

11. Mais maintenant, Seigneur Dieu d'Israël, qui avez tiré votre peuple de l'Égypte avec une main forte, en faisant des merveilles & des prodiges par votre grande puissance, & avec un bras élevé, & qui vous êtes acquis un grand nom, comme il paroît en ce jour, où tout tremble encore devant vous au souvenir de ce

Supr. 1. 15.

Dan. ix. 15.

¶ 9. c. à. d. s'est appliqué à nous punis.

que vous fîtes alors :

12. nous avons recours à vous, & nous vous conjurons de nous faire ressentir les effets de cette même puissance & de cette même bonté. Il est vrai que nous sommes indignes de cette grâce, parce que nous avons péché, que nous avons fait des actions impies, que nous avons commis l'iniquité, Seigneur notre Dieu, contre vos justes ordonnances.

13. Mais que votre colere se détourne de nous, parce que nous sommes demeurés en petit nombre au milieu des nations parmi lesquelles vous nous avez dispersés.

14. Seigneur, exaucez nos prieres & nos oraisons; délivrez-nous pour l'amour de vous-même de l'état misérable où nous sommes réduits; & faites-nous trouver grace devant ceux qui nous ont emmenés hors de notre pays,

15. afin que toute la terre sache que vous êtes le Seigneur notre Dieu, & que ce n'est pas en vain qu'Israël & toute sa race a porté le nom de votre peuple.

Deut. XXXI. 16. Seigneur, jettez les yeux sur nous
15. de votre demeure sainte; abaissez votre
17. oreille, & exaucez-nous.

17. Ouvrez vos yeux, & voyez les maux que nous souffrons; sauvez-nous, afin que nous puissions vous louer; car ce ne sont point les morts qui sont sous la terre, dont l'esprit a été séparé de leurs entrailles, qui rendront l'honneur & la gloire à la justice & à la vérité des pro-

& fecisti tibi nomen sicut est dies iste:

12. Peccavimus, impie egimus, iniquè gestimus, Domine Deus noster, in omnibus justitiis tuis.

13. Avertatur ira tua à nobis: quia derelicti sumus pauci inter gentes, ubi dispersisti nos.

14. Exaudi, Domine, preces nostras & orationes nostras, & educe nos propter te: & da nobis invenire gratiam ante faciem eorum, qui nos abduxerunt:

15. ut sciat omnis terra, quia tu es Dominus Deus noster, & quia nomen tuum invocatum est super Israel, & super genus ipsius.

16. Respice, Domine, de domo sancta tua in nos, & inclina aurem tuam, & exaudi nos.

17. Aperi oculos tuos, & vide: quia non mortui, qui sunt in inferno, quorum spiritus acceptus est à visceribus suis, dabunt honorem & justificatio-

nem Domino:

18. sed anima quæ tris-
tris est super magnitudine
mali, & incedit curva &
infirma, & oculi deficientes:
& anima esuriens dat
tibi gloriam & justitiam
Domino.

19. Quia non secundum
justitias patrum nostro-
rum nos fundimus preces,
& petimus misericordiam
ante conspectum tuum,
Domine Deus noster:

20. Sed quia misisti iram
tuam & furorem tuum su-
per nos, sicut locutus es
in manu puerorum tuo-
rum prophetarum, di-
cens:

21. Sic dicit Dominus:
Inclinate humerum ves-
trum & cervicem vestram,

messes du Seigneur: "

18. mais c'est l'ame qui est triste à cause de la grandeur du mal qu'elle a fait, qui, pénétrée de douleur de ses fautes, marche toute courbée & toute abattue, dont les yeux sont dans la langueur & la défaillance; c'est l'ame, dis-je, qui est pauvre & pressée de la faim, qui après avoir été rassasée par un effet de votre miséricorde, vous rendra, Seigneur, la gloire & la louange qui vous sont dues, à cause de la justice & de la fidélité avec laquelle vous accomplissez ce que vous avez promis à ceux qui ont un cœur contrit & humble.

19. C'est dans cette justice qui vous est propre, Seigneur, que nous mettons toute notre confiance; car ce n'est point en nous appuyant sur la justice de nos peres que nous nous prosternons devant votre face, pour vous offrir nos prieres, & pour implorer votre miséricorde, ô Seigneur notre Dieu;

20. mais c'est parce que vous avez envoyé contre nous votre colere & votre fureur, comme vous l'avez prédit par vos serviteurs & vos prophetes, en di-
sant:

21. Voici ce que dit le Seigneur: Baif-
fez le cou & les épaules, & assujétissez-
vous au Roi de Babylone, & vous de-

¶ 17. c. à. d. qui lui rendront publique-
ment honneur & gloire devant les hommes
sur la terre.

¶ 18. Le mot mali n'est pas dans le Grec
où on lit super magnitudine qua incedit,
comme si l'un se lioit avec l'autre: il y a
lieu de présumer qu'au lieu de *est iniquè gestus*,
super magnitudine, il faudroit lire *est iniquè gestus*,
& corpus, quod incedit cursum & infirmum:
une ame triste & un corps abattu.

¶ 19. Ces mots, preces & petimus, sont
omis dans le Grec, où ils manquent visiblement.

¶ 20. Autrement & à la lettre: par les
Prophetes vos serviteurs.

¶ 21. Il y a lieu de croire que c'étoit la
signification propre du terme original. Voyez
Jérémie, xxxvii. 12. & suiv. Le mot Hé-
breu אבדו signifie en même temps *servire*
& *opera facite*.

meurerez en repos dans la terre que j'ai donnée à vos peres.

22. Si vous n'écoutez point la voix du Seigneur votre Dieu, pour vous assujétir au Roi de Babylone, *comme je vous l'ordonne*, je vous ferai sortir des villes de Juda, & hors de Jérusalem;

23. & je ferai cesser parmi vous les cantiques de joie & les chants de réjouissance, la voix de l'époux & la voix de l'épouse, & il ne restera plus de trace dans toute votre terre, qu'elle ait jamais été habitée."

24. Et *comme* nos peres n'ont point écouté votre voix, pour s'assujétir au Roi de Babylone, vous avez fait voir la certitude de vos paroles, que vous aviez prédites par vos serviteurs, par vos prophètes, "en faisant transporter hors de leur lieu les os de nos Rois, & les os de nos peres, *comme vous le leur aviez prédit.*"

25. Et ils ont été exposés à lardeur du soleil, & au froid de la nuit, après qu'ils sont morts dans de cruelles douleurs, par la famine & par l'épée, ou hors de leur pays.

ψ. 23. Gr. autr. & toute cette terre sera réduite en un désert, sans qu'il y ait personne qui l'habite. Cette interprétation est fondée sur le style des Hébreux, qui prennent ainsi

& opera facite Regi Babylonis: & sedebitis in terra, quam dedi patribus vestris.

22. Quòd si non audieritis vocem Domini Dei vestri operari regi Babylonie: defectionem vestram faciam de civitatibus Juda, & à foris Jerusalem,

23. & auferam à vobis vocem jucunditatis & vocem gaudii, & vocem sponsi & vocem sponsæ, & erit omnis terra sine vestigio ab inhabitantibus eam.

24. Et non audierunt vocem tuam, ut operarentur regi Babylonis: & statuisti verba tua, quæ locutus es in manibus puerorum tuorum prophetarum, ut transferrentur ossa regum nostrorum, & ossa patrum nostrorum de loco suo.

25. Et ecce projecta sunt in calore solis, & in gelu noctis: & mortui sunt in doloribus pessimis, in fame & in gladio, & in emissione.

quelquefois *ab* pour *absque*.

ψ. 24. Autr. par les prophetes vos serviteurs.

Ibid. Voyez Jérémie, VIII. 1. & 2.

26. Et

26. Et posuisti templum in quo invocatum est nomen tuum in ipso, sicut hæc dies propter iniquitatem domus Israel & domus Juda.

27. Et fecisti in nobis, Domine Deus noster, secundum omnem bonitatem tuam, & secundum omnem miserationem tuam illam magnam:

28. sicut locutus es in manu pueri tui Moyfi, in die qua præcepisti ei scribere legem tuam coram filiis Israel,

29. dicens: Si non audieritis vocem meam, multitudo hæc magna convertetur in minimam inter gentes, quòd eos dispergam:

30. Quia scio quòd me non audiet populus, populus est enim durà cervice: & convertetur ad cor suum in terra captivitatis suæ:

31. & scient quia ego sum Dominus Deus eorum: & dabo eis cor, & intelligent; aures, & audient.

32. Et laudabunt me in

26. Vous avez aussi réduit ce temple, où votre nom a été invoqué, "dans l'état où nous le voyons aujourd'hui, à cause des iniquités d'Israël & de Juda.

27. Et en tout cela, Seigneur notre Dieu, vous nous avez traités selon toute votre bonté, & selon votre grande miséricorde, *puisque vous ne nous avez châtiés de la sorte, qu'afin de nous faire rentrer en nous-mêmes, & de nous mettre en état d'obtenir de vous le pardon de nos péchés.*

28. comme vous l'aviez déclaré par Moyse votre serviteur, lorsque vous lui ordonnâtes d'écrire votre loi pour les enfants d'Israël,

29. en disant: Si vous n'écoutez ^{Levit. xxvi. 14. Deut. xxxviii. 15.} point ma voix, toute cette grande multitude d'hommes sera réduite en un très-petit nombre au milieu des nations, parmi lesquelles je les disperserai très-certainement.

30. Car je sais que ce peuple ne m'écouterait point, parce que c'est un peuple qui a la tête dure: mais il rentrera enfin en lui-même, lorsqu'il sera dans la terre où il aura été mené captif;

31. & ils auront alors que c'est moi qui suis le Seigneur leur Dieu: je leur donnerai un cœur, & ils comprendront; des oreilles, & ils entendront.

32. Ils me loueront dans la terre de

ψ. 26. Autr. qui étoit consacré à votre nom, qui étoit appelé votre temple.

Tamq. X.

LII

leur captivité, & ils se souviendront de mon nom.

33. Ils quitteront cette dureté qui les rend comme inflexibles, & cette malignité de leurs œuvres; parce qu'ils se ressouviendront de la voie de leurs pères qui ont péché contre moi, & des maux dont ils ont été affligés.

34. Et je les rappellerai dans la terre que j'ai promise avec serment à Abraham, à Isaac, & à Jacob; ils en seront les maîtres; je les multiplierai, & ils ne diminueront point.

35. Je ferai avec eux une autre alliance qui sera éternelle, afin que je sois leur Dieu, & qu'ils soient mon peuple; & je ne ferai plus sortir les enfants d'Israël, qui sont mon peuple, de la terre que je leur aurai donnée.

ψ. 34. C'est le sens du Grec: *ejus*: au lieu de quoi les Copistes ont mis dans la Vulgate *eis*.

terra captivitatis suæ, & memores erunt nominis mei.

33. Et avertent se à dorso suo duro, & à malignitatibus suis: quia remiscuntur viam patrum suorum qui peccaverunt in me.

34. Et revocabo illos in terram, quam juravi patribus eorum Abraham, Isaac, & Jacob, & dominabuntur eis: & multiplicabo eos, & non minorabuntur.

35. Et statuam illis testamentum alterum sempiternum, ut sim illis in Deum, & ipsi erunt mihi in populum: & non movebo amplius populum meum, filios Israel, à terra quam dedi illis.

ψ. 35. Ce mot *alterum* n'est pas dans le Grec.



CHAPITRE III.

Le Prophete continue d'implorer la misericorde du Seigneur au nom de ses freres. Il exhorte Israël à reconnoître que son infidélité est la source de ses maux, & l'invite à rechercher la sagesse. Elle ne vient que de Dieu. Il l'a manifestée à Israël. Prophétie de l'incarnation du Verbe.

1. **E**T nunc, Domine omnipotens, Deus Israel, anima in angustiis, & spiritus anxius clamat ad te:

2. Audi, Domine, & miserere, quia Deus es misericors, & miserere nostri: quia peccavimus ante te.

3. Quia tu sedes in sempiternum, & nos peribimus in ævum?

4. Domine omnipotens, Deus Israel, audi nunc orationem mortuorum Israel, & filiorum ipsorum qui peccaverunt ante te; & non audierunt vocem Domini Dei sui, & agglutinata sunt nobis mala.

5. Noli meminisse iniquitatum patrum nostrorum; sed memento manus tuæ, & nominis tui in tempore isto.

ψ. 4. c. à. d. des enfants d'Israël dont qui descendent sous la terre. *Isr.* ψ. 11. l'extrême misère les rend semblables à ceux | *Ezech.* xxxvii. 12.

1. **M**aintenant donc, Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, l'ame de chacun de nous dans la douleur qui la presse, & l'esprit dans l'inquiétude qui l'agite, crie vers vous:

2. Ecoutez ces cris, Seigneur, & ayez compassion de nous, parce que vous êtes un Dieu compatissant; faites-nous misericorde, parce que nous avons péché en votre présence.

3. Vous donc, Seigneur, qui subsistez éternellement dans une paix souveraine, souffrirez-vous que nous périssions pour jamais?

4. Seigneur tout-puissant, Dieu d'Israël, écoutez maintenant la priere des morts d'Israël, & des enfants de ceux qui ont péché devant vous, & qui, n'ayant point écouté la voix du Seigneur leur Dieu, nous ont attiré ces maux qui se sont attachés inséparablement à nous.

5. Daignez ne plus vous souvenir des iniquités de nos pères: mais souvenez-vous plutôt en ce temps-ci de ce que votre main toute puissante a fait en leur faveur, & de la gloire qui en est revenue à votre saint nom, & qui lui en reviendra

encore, si vous nous traitez avec la même bonté.

6. Car vous ferez voir par-là que vous êtes le Seigneur notre Dieu; & nous vous louerons, Seigneur, comme nous y sommes obligés.

7. Puisque c'est pour cela même que vous avez répandu votre crainte dans nos cœurs, afin que nous invoquions votre nom, & que nous publiions vos louanges dans notre captivité, en nous convertissant, & en nous retirant de l'iniquité de nos peres, qui ont péché devant vous.

8. Vous nous voyez aujourd'hui dans cette captivité, où vous nous avez dispersés, pour être la fable & l'exécution des hommes, & un exemple de la peine due au péché: "car vous nous avez traités en cela selon toutes les iniquités de nos peres, qui se font retirés de vous, ô Seigneur notre Dieu.

9. Oui, ce sont vos iniquités & celles de vos peres, ô Israël, qui ont attiré sur vous les maux que vous souffrez: mais maintenant écoutez les ordonnances du Seigneur, qui sont la source de la vie; prêtez l'oreille à sa loi sainte, pour apprendre la sagesse & la prudence, dont vous avez manqué.

10. En effet, d'où vient, ô Israël, que vous êtes présentement dans le pays de vos ennemis?

11. que vous vieillissez dans une terre

Y. 8. Gr. aut. en opprobre, en malédiction & en dette. C'est qu'en effet ces captifs dépouillés de leurs biens, se voyoient

exposés à emprunter, & à contracter ainsi des dettes qui rendoient leur situation encore plus fâcheuse.

6. Quia tu es Dominus Deus noster, & laudabimus te, Domine:

7. quia propter hoc dedisti timorem tuum in cordibus nostris, & ut invocemus nomen tuum, & laudemus te in captivitate nostra, quia convertimur ab iniquitate patrum nostrorum, qui peccaverunt ante te.

8. Et ecce nos in captivitate nostra sumus hodie, quia nos dispersisti in improperium, & in maledictum, & in peccatum, secundum omnes iniquitates patrum nostrorum, qui recesserunt à te, Domine Deus noster.

9. Audi, Israel, mandata vitæ: auribus percipe, ut scias prudentiam.

10. Quid est, Israël, quòd in terra inimicorum es?

11. Inveterasti in terra

aliena, coinquinatus es cum mortuis: deputatus es cum descendentibus in infernum.

12. Dereliquisti fontem sapientiæ.

13. Nam si in via Dei ambulasses, habitasses utique in pace sempiterna.

14. Disce ubi sit prudentia, ubi sit virtus, ubi sit intellectus: ut scias simul ubi sit longiturnitas vitæ & victus, ubi sit lumen oculorum, & pax.

15. Quis invenit locum ejus? & quis intravit in thesauros ejus?

16. Ubi sunt principes gentium, & qui dominantur super bestias quæ sunt super terram;

17. qui in avibus cæli ludunt;

18. qui argentum thesaurizant, & aurum, in quo confidunt homines, & non est finis acquisitionis eorum; qui argentum fabricant, & solliciti sunt, nec est inventio operum illorum?

Y. 14. Gr. aut. où est la longueur des jours, & la vie, c. à. d. où est la vie, & une longue vie.

étrangere, où vous languissez depuis si long-temps? D'où vient que vous vous souillez par le commerce que vous avez avec les Gentils, qui sont morts aux yeux de Dieu? & que vous êtes vous-mêmes regardés comme ceux qui descendent sous la terre?

12. C'est parce que vous avez quitté la loi du Seigneur, qui est la source de la sagesse.

13. Car si vous eussiez marché dans la voie du Seigneur, vous seriez assurément demeuré dans une éternelle paix.

14. Apprenez donc maintenant où est la prudence, où est la force, où est l'intelligence, afin que vous sachiez en même temps, où est la stabilité de la vie, où est la vraie nourriture de l'ame, où est la lumière des yeux, la prospérité & la paix.

15. Mais qui a trouvé le lieu où réside la sagesse? & qui est entré dans ses trésors? Sont-ce les grands & les riches du siècle? Non certes.

16. En effet, où sont maintenant ces princes des nations, qui dominoient sur les bêtes de la terre,

17. qui se jouoient des oiseaux du ciel, & qui en dispoient à leur gré,

18. qui amassoient dans leurs trésors l'argent & l'or auquel les hommes mettent toute leur confiance, & qu'ils desifèrent avec une passion qui n'a point de bornes, qui faisoient mettre l'argent en œuvre avec un art & un soin extrême, & qui en faisoient faire des ouvrages rares & exquis?

19. Ils ont été exterminés, ils sont descendus dans les enfers; & d'autres sont venus prendre leur place sur la terre; mais ils n'ont pas mieux connu la vraie sagesse.

20. Car on a vu des jeunes gens leur succéder dans la lumière & dans la prospérité du siècle: ils ont habité sur la terre avec honneur; ils ont excellé dans les arts & dans les connoissances des choses humaines: mais ils ont ignoré la voie de la vraie science.

21. Ils n'en ont point compris les sentiers: leurs enfants ne l'ont point reçue; & ils se sont écartés bien loin d'elle.

22. On n'a point entendu parler d'elle dans la terre de Chanaan, tant qu'elle a été occupée par ses anciens habitants; & elle n'a point encore été vue dans Thémán, capitale de l'Idumée.

23. Les enfants d'Agar & les descendants d'Ismaël, qui recherchent une prudence qui vient de la terre, ces habiles négociateurs qui habitent les villes de Merrhá & de Thémán, ces conteurs de fables, & ces inventeurs d'une prudence & d'une intelligence nouvelle, qui se disent poètes & philosophes, n'ont point connu la voie de la vraie sagesse, & n'ont pu en découvrir les traces & les sentiers.

24. O Israël, que la terre qui est comme la maison de Dieu, est grande! & combien est étendu le lieu qu'il possède comme son héritage!

¶ 21. Et aut. ils ne l'ont point atteinte, & leurs enfants se sont trouvés bien loin de sa voie. On y lit *et non tunc videtur, à via sorum*, que l'on suppose être pour *ad viam* ejus. La Vulgate suppose *des ignorans ad viam*,

19. Exterminati sunt, & ad inferos descendunt, & alii loco eorum surrexerunt.

20. Juvenes viderunt lumen, & habitaverunt super terram: viam autem disciplinæ ignoraverunt.

21. Neque intellexerunt semitas ejus, neque filii eorum susceperunt eam, à facie ipsorum longè facta est.

22. Non est audita in terra Chanaan, neque visa est in Theman.

23. Filii quoque Agar, qui exquirunt prudentiam quæ de terra est, negotiatores Merrhá & Theman, & fabulatores, & exquisitores prudentiæ & intelligentiæ: viam autem sapientiæ nescierunt, neque commemorati sunt semitas ejus.

24. O Israël, quàm magna est domus Dei, & ingens locus possessionis ejus!

¶ 23. Theman dont il est ici parlé, étoit une ville d'Arabie, différente de Theman ville de l'Idumée, dont il est parlé au verset précédent.

25. Magnus est, & non habet finem: excelsus & immentus.

26. Ibi fuerunt gigantes nominati illi, qui ab initio fuerunt staturâ magnâ, scientes bellum.

27. Non hos elegit Dominus, neque viam disciplinæ invenerunt: propterea perierunt.

28. Et quoniam non habuerunt sapientiam, interierunt propter suam infipientiam.

29. Quis ascendit in cælum, & accepit eam, & eduxit eam de nubibus?

30. Quis transfretavit mare, & invenit illam? & attulit illam super aurum electum?

31. Non est qui possit scire vias ejus, neque qui exquirat semitas ejus.

32. Sed qui scit universa, novit eam, & advenit eam prudentiâ suâ: qui præparavit terram in æterno tempore, & replevit eam pecudibus & quadrupedibus:

33. Qui emittit lumen, & vadit; & vocavit illud,

25. Il est vaste, & n'a point de bornes; il est élevé, il est immense.

26. C'est-là qu'ont été ces géants célèbres, qui étoient dès le commencement du monde: ces géants d'une si haute taille, qui savoient si bien faire la guerre.

27. Cependant le Seigneur ne les a point choisis pour les instruire de sa Loi sainte; & avec toute leur force & leur science, ils n'ont point trouvé la voie de la sagesse: c'est pour cela aussi qu'ils se sont perdus.

28. Car comme ils n'ont point eu la sagesse en partage, leur propre folie les a précipités dans la mort.

29. En effet qui est monté au ciel, pour y aller prendre la sagesse? ou qui l'a fait descendre du haut des nues, pour la posséder?

30. Qui a passé la mer, pour la chercher? & qui l'a trouvée, & a mieux aimé la porter avec lui que l'or le plus pur? Bien loin que les hommes fassent ses efforts pour avoir la sagesse,

31. il n'y a même personne qui puisse connoître ses voies, ni qui se mette en peine d'en rechercher les sentiers.

32. Mais celui qui fait tout, la connoît; & il l'a trouvée par sa prudence, lui qui a affermi la terre pour jamais, & qui l'a remplie de bêtes & d'animaux;

33. qui envoie la lumière, & elle part aussi-tôt; qui l'appelle, & elle lui obéit

avec tremblement."

34. Les étoiles à ses ordres ont réparé leur lumière chacune en sa place; & elles ont été dans la joie, en lui obéissant:

35. Dieu les a appelées, & elles ont dit: Nous voici: & elles ont pris plaisir à luire, pour obéir à celui qui les a créées.

36. C'est lui qui est notre Dieu: & nul autre ne subsistera devant lui, si on le compare avec ce qu'il est.

37. C'est lui qui a trouvé toutes les voies de la vraie science; & qui, par une faveur singulière, l'a donnée à Jacob son serviteur, & à Israël son bien-aimé, en leur donnant sa Loi par la bouche de Moïse, à qui il s'est fait voir, & avec lequel il a conversé sur le mont Sinai.

38. Mais après cela, il sera vrai de dire un jour qu'il a été vu lui-même sur la terre, & qu'il a conversé avec les hommes, s'étant rendu semblable à eux, pour les instruire des voies de la vie, & les rendre semblables à lui."

ŷ. 33. L'expression du texte original auroit peut-être pu signifier, avec empressement. C'est que le terme Hébreu רנד, signifie en même temps tremor & sollicitudo.

& obedit illi in tremore.

34. Stellæ autem dederrunt lumen in custodiis suis, & lætatae sunt:

35. vocatae sunt, & dixerunt: Adsumus: & luxerunt ei cum jucunditate, quæ fecit illas.

36. Hic est Deus noster, & non æstimabitur alius adversus eum.

37. Hic adinvenit omnem viam disciplinæ, & tradidit illam Jacob puero suo, & Israël dilecto suo.

38. Post hæc in terris visus est, & cum hominibus conversatus est.

ŷ. 38. C'est ainsi que les Peres & les Interprètes expliquent communément ceci de l'Incarnation du Verbe. Voyez la Préface.



CHAPITRE IV.

Le Prophete exhorte les enfants d'Israël à se convertir au Seigneur & à observer sa loi. Jérusalem pleure la captivité de ses enfants: elle les exhorte à espérer dans le Seigneur. Promesses de leur délivrance & de la ruine de leurs ennemis.

1. **H**ic liber mandatorum Dei, & lex quæ est in æternum: omnes qui tenent eam, perveniunt ad vitam; qui autem dereliquerunt eam, in mortem.

2. Convertere, Jacob, & apprehende eam: ambulabam per viam ad splendorem ejus contra lumen ejus.

3. Ne tradas alteri gloriam tuam, & dignitatem tuam genti alienæ.

4. Beati sumus, Israël: quia quæ Deo placent, manifesta sunt nobis.

5. Animæquior esto, populus Dei, memorabilis Israël.

6. Venumdati estis gentibus non in perditionem: sed propter quod in ira ad iracundiam provocaf-

1. **C**ette sagesse dont je parle ici, est le Livre des commandemens de Dieu, & la Loi du Très-haut, qui subsiste éternellement: tous ceux qui la gardent, arriveront à la vie; & ceux qui l'abandonnent, tomberont dans la mort.

2. Si donc vous voulez vivre, convertissez-vous, ô Jacob, & embrassez cette Loi; marchez dans la voie à l'éclair: qui en rejailit, & à la lueur de sa lumière.

3. N'abandonnez point votre gloire à un autre, ni votre dignité à une nation étrangère, en abandonnant votre Dieu qui fait tout votre bonheur.

4. En effet, nous sommes heureux, ô Israël, parce que Dieu nous a découvert ce qui lui est agréable, en nous donnant sa Loi sainte. Que cette faveur singulière vous remplisse de confiance en sa bonté.

5. Ayez bon courage, ô peuple de Dieu, vous qui êtes restés pour conserver la mémoire d'Israël.

6. Vous avez été vendus aux nations; mais ce ne sera pas pour toujours: vous avez été livrés à vos adversaires, parce que vous avez irrité contre vous la colère.

ŷ. 1. Autrement & à la lettre: Ce livre des commandemens de Dieu, & cette loi qui subsiste éternellement: tous ceux qui la gardent, cette loi, arriveront à la vie, &c.

ŷ. 5. C'est le sens du Grec.